

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.08.01 ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины: формирование у студентов системы знаний, навыков и умений, связанных с художественным текстом как целостным структурно-смысловым речевым произведением с учетом всех уровней его организации: семантики, структуры и прагматики.

1.2 Задачи:

- Ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией филологического анализа текста.
- Выработать и развить у обучающихся умение обсуждать на иностранном языке актуальные проблемы филологического анализа текста, иллюстрируя их собственными примерами.
- Выработать навыки анализа языковых явлений в их реальном функционировании в художественном тексте для обеспечения углубленного его понимания и успешного декодирования всего объема содержащейся в нем информации.
- Ознакомить обучающихся с основными методами филологического анализа текста.
- Обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного филологического анализа художественного текста.
- Стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина ««Интерпретация англоязычного и немецкоязычного текста» относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин (Б1.В.ДВ.08.01).

Для освоения дисциплины «Интерпретация англоязычного и немецкоязычного текста» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Зарубежная литература», «Чтение и реферирование англоязычных и немецкоязычных публицистических текстов», «Чтение и перевод англоязычных и немецкоязычных художественных текстов». Освоение дисциплины ««Интерпретация англоязычного и немецкоязычного текста» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору обучающихся, прохождения педагогической практики, выполнения выпускной квалификационной работы.

Для успешного освоения дисциплины на последующих этапах обучения должен быть начат процесс формирования следующей компетенции:

ПК-4 – способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-4	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.	знать основные понятия информативно-смыслового уровня филологического анализа и их дефиниции (фонетический, морфологический, лексический синтаксический подуровни); основные понятия прагматического уровня филологического анализа и их дефиниции (экспрессивно-стилистический подуровень)	использовать методы филологического анализа текста, анализировать художественный текст с точки зрения его информативно-смыслового и прагматического содержания, уметь подбирать языковой материал на информативно-смысловом и прагматическом уровнях филологического анализа текста и составлять задания для реализации поставленной учебной цели	основными методами филологического анализа, основами профессиональной речевой коммуникации на изучаемом иностранном языке по проблемам всех уровней филологического анализа текста

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 зач.ед. (360 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)	
		9 семестр	А семестр
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):	172	86	86
Занятия лекционного типа	-	-	-
Лабораторные занятия	172	86	86
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,6	0,3	0,3

Самостоятельная работа, в том числе:				
Курсовая работа		-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		64	32	32
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		36	18	18
Реферат		-	-	-
Подготовка к текущему контролю		8	4	4
Контроль:				
Подготовка к экзамену		71,4,4	35,7	35,7
Общая трудоемкость	час.	360	180	180
	в том числе контактная работа	180,6	90,3	90,3
	зач. ед	10	5	5

2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 9 и А семестрах (*очная форма*)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			ЛК	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
9 семестр						
Раздел 1 Интерпретация англоязычного текста						
1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста. Анализ отрывков из художественных произведений	5			5	3
2	Категории художественного текста. Анализ отрывков из художественных произведений	4			4	4
3	Жанр и жанровая форма литературного произведения	4			4	3
4	Композиция произведения. Архитектоника текста.	4			4	2
5	Функции языковых единиц в художественном тексте	6			6	2
6	Словесный образ. Образный строй текста	4			4	2
7	Структура повествования	4			4	2
8	Художественное время и пространство	4			4	4
9	Способы выражения авторской позиции в художественном тексте: заглавие, ключевые слова, имя собственное, ремарки	4			4	3
10	Интертекстуальные связи литературного произведения	4			4	2
	Итого по 1 разделу	43			43	27

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Раздел 2 Интерпретация немецкоязычного текста				
1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста.	5			5	3
2	Композиционно-речевые формы и текст	4			4	4
3	Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения: ее виды; типы повествователей	4			4	3
4	Компоненты структуры образов персонажей. Речевая структура образа персонажа	4			4	2
5	Семантическая структура художественного текста. “Сильные” позиции текста.	6			6	2
6	Темпоральная структура художественного текста	4			4	2
7	Пространственная структура художественного текста	4			4	2
8	Персональная структура художественного текста	4			4	4
9	Модальная структура художественного текста	4			4	3
10	Стилистическая структура художественного текста	4			4	2
	Итого по 2 разделу	43			43	27
	Итого по дисциплине в 9-м семестре	86			86	54

Разделы дисциплины, изучаемые в А семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			ЛК	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
	Раздел 1 Интерпретация англоязычного текста А семестр					
1	Комплексный анализ художественного текста К. Mansfield A Cup of Tea	3			3	3
2	Комплексный анализ художественного текста О’Henry A Retrieved Reformation	4			4	3
3	Комплексный анализ художественного текста Munro (Saki) The Open Window	4			4	2
4	Комплексный анализ художественного текста W. S. Maugham Mr. Know-All	4			4	2
5	Комплексный анализ художественного текста Graham Green The Invisible Japanese Gentlemen	4			4	2
6	Комплексный анализ художественного текста Frank O’Connor My Oedipus Complex	4			4	2
7	Комплексный анализ художественного текста J. Galsworthy The Japanese Quince	4			4	2
8	Комплексный анализ художественного текста Е. Hemingway Hills like White Elephants	4			4	2

		Количество часов				
9	Комплексный анализ художественного текста F. S. Fitzgerald <i>Halter und Spross</i> (тем)	4			4	3
10	Комплексный анализ художественного текста Th. Dreiser <i>An American Tragedy</i> (an extract)	4			4	3
11	Комплексный анализ художественного текста O. Wilde <i>The Portrait of Dorian Grey</i>	4			4	3
	Итого по 1 разделу	43			43	27
Раздел 2 Интерпретация немецкоязычного текста А семестр						
1	Комплексный анализ художественного текста E.M. Remarque. <i>Drei Kameraden</i> (Auszug)	3			3	3
2	Комплексный анализ художественного текста Th.Mann. <i>Buddenbrooks</i> (Auszug)	4			4	3
3	Комплексный анализ художественного текста M.L.Kaschnitz. <i>Popp und Mingel</i>	4			4	2
4	Комплексный анализ художественного текста B. Brecht. <i>Der Augsburger Kreidekreis</i> (Auszug 1)	4			4	2
5	Комплексный анализ художественного текста W. Borchert. <i>Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels</i> (Auszug)	4			4	2
6	Комплексный анализ художественного текста B. Brecht. <i>Der verwundete Sokrates</i>	4			4	2
7	Комплексный анализ художественного текста H. Böll. <i>Und sagte kein einziges Wort</i> (Auszug)	4			4	2
8	Комплексный анализ художественного текста St.Zweig. <i>Schachnovelle</i> (Auszug)	4			4	2
9	Комплексный анализ художественного текста G. Wohmann. <i>Die Klavierstunde</i>	4			4	3
10	Комплексный анализ художественного текста K.Mann. <i>Mephisto</i>	4			4	3
11	Комплексный анализ художественного текста K.Mann. <i>Mephisto</i> . Творчество писателя	4			4	3
	Итого по 2 разделу	43			43	27
	Итого по дисциплине в А семестре	86			86	54

Примечание: ЛК – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа.

2.3. Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела	Форма текущего контроля
разд		
1	2	3
9 семестр		
Раздел 1 Интерпретация англоязычного текста		

1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста. Анализ отрывков из художественных произведений	Ус	Устный опрос, выполнение упражнений
2	Категории художественного текста. Анализ отрывков из художественных произведений		Устный опрос, выполнение упражнений
3	Жанр и жанровая форма литературного произведения		Устный опрос, выполнение упражнений
4	Композиция произведения. Архитектоника текста.		Устный опрос, выполнение упражнений
5	Функции языковых единиц в художественном тексте		Устный опрос, выполнение упражнений
6	Словесный образ. Образный строй текста		Устный опрос, выполнение упражнений, контрольная работа
7	Структура повествования		Устный опрос, выполнение упражнений
8	Художественное время и пространство		Устный опрос, выполнение упражнений
9	Способы выражения авторской позиции в художественном тексте: заглавие, ключевые слова, имя собственное, ремарки		Устный опрос, выполнение упражнений
10	Интертекстуальные связи литературного произведения		Устный опрос, выполнение упражнений
11	Итого раздел 1		Тестирование
Раздел 2 Интерпретация немецкоязычного текста			
12	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста.	Ус	Устный опрос, выполнение упражнений
13	Композиционно-речевые формы и текст		Устный опрос, выполнение упражнений
14	Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения: ее виды; типы повествователей		Устный опрос, выполнение упражнений, письменный контроль
15	Компоненты структуры образов персонажей. Речевая структура образа персонажа		Устный опрос, выполнение упражнений
16	Семантическая структура художественного текста. “Сильные” позиции текста.		Устный опрос, выполнение упражнений
17	Темпоральная структура художественного текста		Устный опрос, выполнение упражнений
18	Пространственная структура художественного текста		Устный опрос, выполнение упражнений
19	Персональная структура художественного текста		Устный опрос, выполнение упражнений

20	Модальная структура художественного текста	Устный опрос, выполнение упражнений
21	Стилистическая структура художественного текста	Устный опрос, выполнение упражнений
22	Итого раздел 2	Тестирование
семестр А		
Раздел 1 Интерпретация англоязычного текста		
23	Комплексный анализ художественного текста <i>K. Mansfield A Cup of Tea</i>	
24	Комплексный анализ художественного текста <i>O'Henry A Retrieved Reformation</i>	Устный опрос, выполнение упражнений, контрольная работа
25	Комплексный анализ художественного текста <i>Munro (Saki) The Open Window</i>	Устный опрос, выполнение упражнений
26	Комплексный анализ художественного текста <i>W. S. Maugham Mr. Know-All</i>	Устный опрос, выполнение упражнений,
27	Комплексный анализ художественного текста <i>Graham Green The Invisible Japanese Gentlemen</i>	Устный опрос, выполнение упражнений,
28	Комплексный анализ художественного текста <i>Frank O'Connor My Oedipus Complex</i>	Устный опрос, выполнение упражнений,
29	Комплексный анализ художественного текста <i>J. Galsworthy The Japanese Quince</i>	Устный опрос, выполнение упражнений,
30	Комплексный анализ художественного текста <i>E. Hemingway Hills like White Elephants</i>	Устный опрос, выполнение упражнений,
31	Комплексный анализ художественного текста <i>F. S. Fitzgerald Hot and Cold Blood</i>	Устный опрос, выполнение упражнений,
32	Комплексный анализ художественного текста <i>Th. Dreiser An American Tragedy (an extract)</i>	Устный опрос, выполнение упражнений,
33	Комплексный анализ художественного текста <i>O. Wilde The Portrait of Dorian Grey</i>	Устный опрос, выполнение упражнений,
34	Итого раздел 2	Тестирование
семестр А		
Раздел 2 Интерпретация немецкоязычного текста		
35	Комплексный анализ художественного текста <i>E.M. Remarque. Drei Kameraden (Auszug)</i>	Устный опрос, выполнение упражнений
36	Комплексный анализ художественного текста <i>Th.Mann. Buddenbrooks (Auszug)</i>	Устный опрос, выполнение упражнений
37	Комплексный анализ художественного текста <i>M.L.Kaschnitz. Popp und Mingel</i>	Устный опрос, выполнение упражнений
38	Комплексный анализ художественного текста <i>B. Brecht. Der Augsburgere Kreidekreis (Auszug 1)</i>	Устный опрос, выполнение упражнений

39	Комплексный анализ художественного текста W. Borchert. Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels (Auszug)	Устный опрос, выполнение упражнений
40	Комплексный анализ художественного текста B. Brecht. Der verwundete Sokrates	Устный опрос, выполнение упражнений
41	Комплексный анализ художественного текста H. Böll. Und sagte kein einziges Wort (Auszug)	Устный опрос, выполнение упражнений
42	Комплексный анализ художественного текста St.Zweig. Schachnovelle (Auszug)	Устный опрос, выполнение упражнений
43	Комплексный анализ художественного текста G.Wohmann. Die Klavierstunde	Устный опрос, выполнение упражнений
44	Комплексный анализ художественного текста K.Mann. Mephisto	Устный опрос, выполнение упражнений
45	Итого раздел 2	Тестирование

3. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

3.1 Основная литература:

1. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 276 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047> (17.07.2015).

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста : учебное пособие / М.А. Фокина ; Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова, Министерство образования и науки Российской Федерации. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с. – Библиогр. в кн.. – ISBN 978-5-7591-1371-3 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635> (17.07.2015).

3. Федянина, Л.И. Интерпретация текста : электронное учебно-методическое пособие / Л.И. Федянина ; Министерство образования и науки РФ, Кемеровский государственный университет, Кафедра германских и романских языков. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - 48 с. - ISBN 978-5-8353-2163-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481507>.

3.2 Дополнительная литература:

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста : учебное пособие / Н.С. Болотнова. – 4-е изд. – М. : Флинта, 2009. – 520 с. – ISBN 978-5-9765-0053-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071> (17.07.2015).

2. Мирошниченко И.В. Лингвистический анализ текста. Конспект лекций : учебное пособие / И.В. Мирошниченко. – М. : А-Приор, 2009. – 224 с. – (Конспект лекций). – ISBN 978-5-384-00121-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329> (17.07.2015).

3.3 Периодические издания:

1. Вопросы языкового родства. – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/39386/udb/4>.

2. Вопросы филологии. – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/675/udb/4>.

3. Вопросы языкознания. – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/699/udb/4>

4. Известия РАН. Серия литературы и языка. – URL: _____

<http://dlib.eastview.com/browse/publication/642/udb/4>.

5. Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – URL: <https://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1400329>.

6. Филологические науки. – URL: <https://elibrary.ru/contents.asp?issueid=938131>.

4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

4.1 Перечень информационных технологий

- Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

4.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Офисный пакет приложений «Apache OpenOffice»
2. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «Adobe Acrobat Reader DC»
3. Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer».
4. Программа просмотра интернет контента (браузер) « Google Chrome »
5. Программа обеспечивающая текстовую, голосовую и видеосвязь «Skype»
6. Программное обеспечение обеспечивающее работу с базами данных «Microsoft SQL Server 2000 Developer Edition»

4.3 Перечень информационных справочных систем:

- Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации [полнотекстовый ресурс свободного доступа]. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru>.
- Официальная Россия. Сервер органов государственной власти Российской Федерации. – URL: <http://www.gov.ru>.
- Справочно-правовая система «Консультант Плюс» : сайт. – URL: <http://www.consultant.ru>.
- Федеральный центр образовательного законодательства : сайт. – URL: <http://www.lexed.ru>.
- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. – URL: <http://www.fgosvo.ru>.
- Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru» : российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины, образования [база данных Российского индекса научного цитирования] : сайт. – URL: <http://elibrary.ru>.
- Scopus : международная реферативная и справочная база данных цитирования рецензируемой литературы [научные журналы, книги, материалы конференций] (интерфейс – русскоязычный, публикации – на англ. яз.) : сайт. – URL: <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>.
- Web of Science (WoS, ISI) : международная аналитическая база данных научного цитирования [журнальные статьи, материалы конференций] (интерфейс – русскоязычный, публикации – на англ. яз.) : сайт. – URL: <http://webofknowledge.com>.
- Энциклопедиум [Энциклопедии. Словари. Справочники : полнотекстовый ресурс свободного доступа] // ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» : сайт. – URL: <http://enc.biblioclub.ru/>.

- ГРАМОТА.РУ : справочно-информационный интернет-портал. – URL: <http://www.gramota.ru>.
- СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете : лингвистический портал. – URL: <http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>.
- Словарь финансовых и юридических терминов [полнотекстовый ресурс свободного доступа] // КонсультантПлюс : справочно-правовая система : сайт. – URL: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict.
- Электронный каталог Кубанского государственного университета и филиалов. – URL: <http://212.192.134.46/MegaPro/Web/Home/About>.
- Calend.ru. Календарь событий : информационно-справочный ресурс. – URL: <http://www.calend.ru/>.

Автор-составитель Кузнецова Е.П. канд.филол.наук, доцент кафедры русской и зарубежной филологии КубГУ филиала в г. Славянске-на-Кубани.